

Irina Antsiferova

Ethnokulturelle Komponente der
Fachkenntnisse des Übersetzers der
deutschen Sprache

Diplomarbeit

BEI GRIN MACHT SICH IHR WISSEN BEZAHLT



- Wir veröffentlichen Ihre Hausarbeit, Bachelor- und Masterarbeit
- Ihr eigenes eBook und Buch - weltweit in allen wichtigen Shops
- Verdienen Sie an jedem Verkauf

Jetzt bei www.GRIN.com hochladen
und kostenlos publizieren



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek: Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de/> abrufbar.

Dieses Werk sowie alle darin enthaltenen einzelnen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsschutz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlanges. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen, Auswertungen durch Datenbanken und für die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronische Systeme. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe (einschließlich Mikrokopie) sowie der Auswertung durch Datenbanken oder ähnliche Einrichtungen, vorbehalten.

Copyright © 2005 GRIN Verlag GmbH
ISBN: 9783656998990

Irina Antsiferova

**Ethnokulturelle Komponente der Fachkenntnisse des
Übersetzers der deutschen Sprache**

Examicus - Verlag für akademische Texte

Der Examicus Verlag mit Sitz in München hat sich auf die Veröffentlichung akademischer Texte spezialisiert.

Die Verlagswebseite www.examicus.de ist für Studenten, Hochschullehrer und andere Akademiker die ideale Plattform, ihre Fachtexte, Studienarbeiten, Abschlussarbeiten oder Dissertationen einem breiten Publikum zu präsentieren.

IRKUTSKER STAATLICHE LINGUISTISCHE UNIVERSITÄT

Lehrstuhl der Übersetzung, Übersetzungswissenschaft
und interkultureller Kommunikation

Irina Antsiferova

**Ethnokulturelle Komponente der Fachkenntnisse
des Übersetzers der deutschen Sprache**

Diplomarbeit

Irkutsk
2005

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра перевода, переводоведения
и межкультурной коммуникации

Этнокультурный компонент специальных знаний переводчика немецкого языка

Дипломная работа

Выполнила:
студентка 521 группы
факультета немецкого
языка
Анциферова И. С.
Научный руководитель
Суслова В. В.
канд. филол. наук, доцент

К защите допускаю:

дата _____
Декан факультета
немецкого языка
К защите допускаю:

Хахалова С. А.
д-р филол. наук,
профессор

дата _____
Зав. кафедрой перевода,
переводоведения и
межкультурной коммуникации

Куницына Е. Ю.
канд. филол. наук,
доцент

Иркутск
2005

Gliederung

Einleitung.....	5
1. Der theoretische Teil. Interkulturelles Wissen und Fachwissen als Bestandteile der Translationskompetenz.....	8
1.1. Translatorische Kompetenz und ihre Bestandteile.....	8
1.2. Das Wesen fachsprachlicher Übersetzung.....	11
1.2.1. Bedeutung fachsprachlicher Übersetzung.....	11
1.2.2. Aufgaben und Schwierigkeiten fachsprachlicher Übersetzungen.....	12
1.2.3. Fachtexte und Stil der Wissenschaft und der Technik.....	15
1.2.4. Die Rolle der Terminologie im Fachübersetzen.....	17
1.3. Translatorische Kulturkompetenz.....	20
1.3.1. Der Begriff der Kultur.....	20
1.3.2. Kultur und Kommunikation.....	22
1.3.3. Der interkulturelle Charakter der Translation.....	24
1.3.4. Kulturkompetenz als Bestandteil der professionellen Kompetenz des Übersetzers.....	26
1.4. Schlussfolgerung.....	29
2. Der praktische Teil. Interkulturelle Kenntnisse in fachlichen Bereichen.....	31
2.1. Kulturelle Konflikte und Übersetzungsfehler in verschiedenen fachlichen Bereichen.....	31
2.2. Paraverbale und unverbale Kommunikation.....	34
2.2.1. Unterschiede im kommunikativen Verhalten.....	34
2.2.2. Paraverbale Kommunikation bei den Versteigerungen.....	36
2.2.3. Die Rolle der Farbe im wirtschaftlichen Bereich.....	37
2.3. Unternehmenskultur.....	39